

客家話日語借詞的危機與轉機： 一份問卷給外語教育和本土語言教育的啟示

羅濟立

東吳大學日本語文學系

摘要

主要透過日治時期的「密切借用」以及 80 年代以後的「文化借用」，不少承載近・現代新概念的日製新詞，或是反映日本文化的詞語進入客語中。本研究的目的是調查並驗證年輕的客語學習者到底能理解多少的日語借詞？研究以客委會『客語詞彙資料庫系統平台』(<http://wiki.hakka.gov.tw/Default.aspx>)為資料，依照日語借詞種類別比例合計抽出 100 個日語借詞。將含有 100 個借詞的 100 句做成測驗問卷，請受測學生用華語寫出該借詞之意思。調查的對象是修畢一年「初級客語」的 12 名台灣籍大學生（不含外籍生、僑生）。分析與議論的焦點在客語能力、英日語能力或借詞種類別與日語借詞理解度的關係。根據調查結果，我們提出幾項建議，希望研究對客語日語的語言接觸或是外語教育和本土語言教育能夠提供一些建議。

關鍵詞：日語借詞，理解度，客委會『客語詞彙資料庫系統平台』，借形詞，借音詞

The Crisis and Connection of Japanese Load Words in Hakka Dialect: A Inspiration to Foreign Language and Local Language Education from a Questionnaire

LUO, JI-LI

Department of Japanese Language and Culture, Soochow University

Abstractvec

The purpose of this research is to investigate and inspect how much young Hakka learners can understand the Japanese load words. This research uses the 『The data base system platform of Hakka's vocabulary』 (<http://wiki.hakka.gov.tw/Default.aspx>) to extract 100 Japanese load words. These 100 Japanese load words were extracted base on the proportion of variety. A questionnaire includes 100 sentences consist of 100 load words. And let students who receive questionnaire write the meaning of load words in Chinese. The research objects are 12 Taiwanese students(not including foreign students and overseas Chinese students), they all have learned the 「Elementary Hakka Language」 for one year. The analysis focus on the ability of Hakka dialect, English,Japanese , or the relationship between comprehension of Japanese load words and variety of load words. According result of research, we will propose several suggestions and hope this research will help the development in foreign language and local language education.

Key word: Japanese load words, comprehension, The data base system platform of Hakka's vocabulary, form loaned words, form-borrowed words